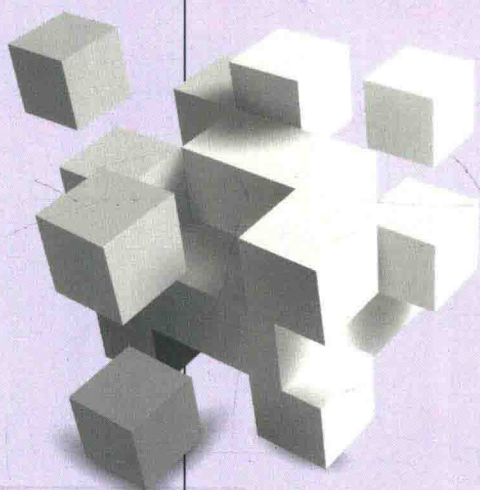


Multidimensional Perspectives
of Translation Studies

翻译研究的 多维视野

► 秦建华 主编



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

山西省“百人计划”团队建设项目资助(2015)

Multidimensional Perspectives
of Translation Studies

翻译研究的 多维视野

秦建华 主编



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究的多维视野 / 秦建华主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.4 (2019.6 重印)

ISBN 978-7-5135-8866-9

I. ①翻… II. ①秦… III. ①翻译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 110148 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 程 序
封面设计 锋尚设计
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 12
版 次 2017 年 5 月第 1 版 2019 年 6 月第 3 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-8866-9
定 价 42.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

物料号: 288660001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

编委会名单

主 编 秦建华

编 委 曹晓晶 张 琪 梁亚卿 党 倩

中国翻译研究，路在何方？

（代序）

毋庸置疑，翻译是天底下、宇宙间最棘手、最不好做的工作之一。综观古今中外，指不胜屈的翻译理论研究者殚精竭虑、宵衣旰食，提出了蔚为大观的翻译理论。然而，扪心自问，这些翻译理论对翻译实践的具体指导效果怎样？翻译实践从翻译理论中确曾获得的指导作用又如何？

（一）

目前，中国译学研究领域，层见叠出的理论阐释、故弄玄虚的译学术语，令人目不暇接。笔者不禁思索：这是中国翻译研究的正路吗？中国的翻译理论研究，到底路在何方？于是，忽发奇想，想到了中医，继而又想到了一句中医大夫的话：中医让人糊里糊涂地活着，西医让人明明白白地死去。不是吗？中国的翻译理论研究如果照目前的路径发展下去，与中医与西医的现状则颇为相似。西方人研究西医而瞧不起中医，中国人热衷西医而忽视中医。其实中国的译学研究要想有真正突破，势必以屠呦呦的精神沿着中医的思路深入探寻。

说到中医，在西医的眼里并不算科学。因为它说不出一个准确的科学依据来。就像当年美国总统尼克松访华，周恩来总理让尼克松去观看我国的针刺麻醉术，他们亲眼目睹了医生仅用一根银针，针刺了几个穴位就进行了拔牙手术。当时，这是一个惊动世界的伟大创举，可是问其原理，大夫们面面相觑，没有一个人能答出所以然来！但针刺能够麻醉，这是不争的事实。

在科学技术高速发展的今天，我们当然有足够的理由去相信西医的

科学性。西医固然借助各种先进的仪器，做血常规检查、做CT扫描、做核磁共振……能把病人的病情查得清清楚楚，但他们在治疗方法上，一般只注重病灶脏器本身，比如一遇到癌症，就是切除；一遇到心脏功能出问题的病人就是手术搭桥、置放心脏瓣膜、安装人工支架，倘不如此，病人就得明明白白地死去。

而中医则依据“辩证论治”之原则，通过“望闻问切”，进行全方位的调理。故而面对诸多西医无能为力的顽疾（比如癌症晚期），中医却能采用各种有效的办法，让病人糊里糊涂地活下来。

（二）

中国的翻译研究者，理应从中医研究中获得诸多启迪，探索出富有中国特色的翻译派路来。要知道，跟在洋人后头跑来跑去，永远不会有自己创新性的成果。作为中国的译学研究者，我们理应有充足的自信，把中国人自己的翻译理论放置在外国人的案头。

回溯中国的译学研究，不管是钱钟书的“化境说”，还是傅雷的“神似说”，就像名老中医的“祖传秘方”，值得我们探幽抉微！这是因为，“典型的中国传统译论，乃是以中国传统文学、美学、文章学、文艺学、语言学为其理论基础和基础方法而形成的翻译理论……在翻译论题上、研究方法上、表述方式上，以及理论特质和精神旨趣上都表现出浓厚的传统国学味道的译论，以有别于别国的译论”（王宏印，2006：220-221）。诚如著名翻译理论家许渊冲所言，“西方译论只能解决低层次的科技翻译问题，而中国译论却能解决高层次的文学翻译问题”（许渊冲，2004：1）。而高健提出的“语性理论”，无疑是具有中国气派的翻译理论，值得我们认真研究！

语性理论所主张的是在对原语与译语双方（注意这个双方）语言个性重视与尊重的前提与条件下的一种兼顾性翻译：即无论译出译入，都必须高度尊重与认真贯彻双方语言的种种个性，不但关注译得“对不对”，还要保证译得“好不好”，抑或“妙不妙”。

换言之，在英汉互译过程中，对双语各自不同的语性之关注程度是衡量译作是否成功的一个不容忽视的重要因素。据此反过来说，许多翻译之所以常常不够理想，其原因乃为翻译者在翻译时的语性意识不足，于是较多地关注译出语，而置译入语的语性于不顾，这样势必导致对译

出语的呆板和机械的简单仿制，而自以为达到了等值等效的忠实翻译（参见秦建华，2004：18）。

那么，何谓语言个性（语性）？语言个性是指“每种语言都有它自己所独具的性格、习性、脾气、癖好、气质，都有它自己所独具的倾向、性能、潜力、可能性、局限性以及优势与不足等，也即是说，有它自己的语言个性。由于每种语言都有上述各不相同的个性，他们在各自的运用与发展过程中于是逐渐物化为多种多样纷繁不一的具体语言特征”（高健，1999：57）。

语性的形成原因尽管十分复杂，但它们来源于各自不同的语音、语法、词汇以及有关的社会、历史与文化等诸种因素这一事实，几乎是自不待言的。同样，这种语言个性会对其使用者和所使用的内容起作用；再者，这种语言个性一旦形成，它对其所来自的语言材料本身来说就会变成一种相对独立的东西，从而对之起着种种影响与控制作用。对于语言个性，语言的使用者并非完全不知；但是，知道这些是一回事，知道如何去运用它们，比如运用在翻译上，却是另一回事。高健认为，“知道如何去运用语言个性则是十分重要的，离开了这个，一个人便做不好翻译。事实上有一些人便不能，至少是不善于利用它们，以至所完成的翻译质量不高。仅仅是不否认语言个性这点还不足以保证一个人可以做出较高质量的翻译，更为重要的是，他能在实践中把所认识到的语言个性原则加以具体化。这便是语言个性的实际意义及其与翻译的关系”（高健，1999：58）。

事实上，就语性理论而言，其旨在从语言个性的角度出发来论述语言的形态变化，并强调各文本互涉中语言的动态关联性。由此不难发现，“不能用一种语言来写另一种语言，译文必须在操作过程中认真遵守和应用所用双语各自的语性，要尽可能地查清、弄对、摸准、吃透和发挥好这一切语言个性，要对之十分敏感清醒，要在此基础上努力寻求双方语性的最佳融合点和最好的结合形式；要在充分尊重原文的表达形式的前提下，将所译的东西，从内容到形式以至风格，尽可能完美地融入归宿语中，并以它为中心”（王正仁，2004）。

概言之，语性理论的主要观点或内容是：（1）在求同趋似的前提下，公开承认变异的客观现实；（2）翻译活动不仅停留在词汇、语法习

惯语等层面，而且应进一步在语性的高度上进行；(3) 依据原语与译语双方各自的语性恰当处理；(4) 开列双语的各自语性，以便有所遵循；(5) 在尽可能保存原语特点的同时，充分利用、调动、挖掘与发挥译语的语性特点；(6) 重点不是原文都有什么和都能从中译出什么，而是一切最后都能落实成什么；(7) 一切虽以原文为依据，但在表达上却又要放开手脚，不受拘束，力争处理上的高度自由与译事上的相当自主性；(8) 依据译语语言文化的习惯、规范与标准，对译文进行适当的增删、填补、调整、雕饰、解读、重构；(9) 提倡抽象性的直译（反对形式主义直译），译文必须做到高度和谐、流畅、得体、自然；(10) 不排斥甚至赞同与原作相媲美的竞胜意识，争取译文的相对独立价值，而不甘于仅仅充当原文的依附物或一般的释义之作（王玉英，2003）。

（三）

语性理论认为，由于一切语言在其基本要素（语言、词汇、句法）方面的极大不一致，具体些说，在音素、音位与音响效果，词域、词义分割、指陈与联想意义、句法结构等方面的极大差异性，这样在语言的转换过程中势将出现代表某一内容的音、义、形或其他有关成分（风格与艺术性）的丢失、走样、增减与改变，也即是说，不是一切都可以原模原样、不增不减、全部如实地转换过去的。另外，原来在音、义、形方面协调到一起的统一体在译语中就会出现矛盾——新的音与义会发生矛盾、义与形会发生矛盾等等，这时为了形成新的统一体，便有一个彼此间相互迁就服从的问题。更简化一些来说，就是新的内容与形式如何更好地保存与舍弃的问题。

从以上不难看出：

一、既是翻译，从内容到形式都不能不出现和经受一定程度的改变，尤其是内容；

二、新的内容和形式中的一切成分因素的实际价值都是相对的、不充分的、有限的；

三、新的内容与形式的统一体的重建是要通过协调来完成的（包括哪个服从哪个的问题）。

于是，语性理论致思下的翻译策略——协调理论，便应运而生。

协调理论的客观前提和自然依据是人类各语言间几乎在所有方面都

实际存在着的相当大的不一致性与难以协调性。对于这一基本情况，历来各派译家和理论家其实并无太大的不同。他们间的分歧主要在其态度与对待原则：是因此而依旧坚持其“理想”的一致呢，还是另谋他策，以缓和与化解这一众多的不一致？是不管此事的客观实际如何而依旧强调和坚持其间的各式各样的等同相等呢，还是通过彼此迁就与相互协调允许局部的走样与改变？是强调和坚持一切均从原文出发并将原文中的一切都原封原样地全部客观地转译过来而并不做过多的人为干预，从而把翻译活动视作一个单纯的、直接的搬运过程，还是更多地从实际出发，把整个这一过程看作是一个从部分到整体的始终不断的协调活动与撮合行为，以便在不断的让步、妥协、迁就、适应的做法当中最后取得在其基本精神、大致内容、重要形式与总体风格等方面的最可接受的效果与（尤为重要的）最佳的翻译质量？这个便是协调理论所提出的根本理据。语性理论认为，只有当协调的原则发挥贯彻得尽可能地充分时，真正优秀的译品才有可能出现。

（四）

无疑，协调理论是一种指导人们在翻译实践中如何超越差异、调和变通的翻译理论。其目的在于帮助解决翻译的操作过程中两种语言间一切需待重新磨合与适应的问题，如若不然，则无法求得翻译上的成功转换。这里的“协调”与其说是一个方法原则问题和策略手段问题，不如说是一个更深刻的认识翻译本质、把握翻译发展的理论视角问题。从协调论出发研究翻译，既符合翻译学理论发展的大趋势，又是翻译理论实现创新的一种有益尝试，而且也有助于真正地揭示出翻译的本质。

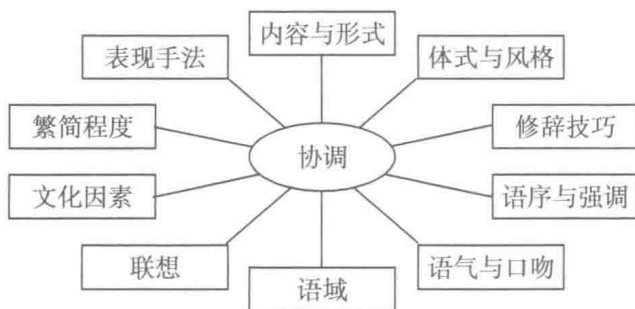
那么，何谓协调？简单说来，协调就是积极变通与灵活处置，是译者依据译入语与译出语之语性，有意识、有目的、有效果的迁就、干预、撮合、适应。而协调的原则乃为：以适合于某种语言习性的特有方式去替换另一种语言所需要的相应东西，而绝不是简单地、形式化地以此易彼。具体说来：

协调的前提——一语有一语的语性，原语言不可能径行直遂，便要进行协调。

协调的目的——使原语中的东西可以在最好的效果下得到尽可能高的保证，换言之，使每一特定情况下译入语之语性得到最圆满的发挥。

协调的效果——比忽略这一做法的效果要好。对原语与译语双方各自的语性予以承认、理解、重视、服从、执行、体现、贯彻，从而使所译的原语一方的种种特点能够在译语一方有关条件允许的情况下，通过必要和积极的协调，以一定的改异了的形式重新在译语中得到再现，以便在总体精神和大致效果上取得与其出发语的比较一致与基本吻合。

协调的方面——从翻译开始到终结，上下、纵横、左右、前后都要协调，各个层面都要协调，各种关系都要协调，无数的矛盾、无数的冲突都要求译者尽量去协调，具体可参照下图：



协调的幅度——译文对原文的协调程度由大到小，可以是大调、中调、小调、微调。

协调的方法——对一切须待协调的问题和因素进行由表及里，由外到内，彻头彻尾，细而不漏的全方位、多层次、各方面的协调。不仅形式语言要协调，内容意义也要协调。

协调的标准——“圆融”即是翻译协调论的标准。所谓“圆”指的是译文应该做到“圆满完美、浑然天成”；所谓“融”指的是对译语与原语之语性“融会贯通、统筹兼顾”。

协调的语言外因素——如商业、政治、舆情、利益等因素也均在协调的考虑范围之内。

协调的局限性与结局——有时无能全面兼顾，保留突出其一而舍弃放弃另一也是常有的事；偏颇不公或欹轻欹重，也是不可避免的；原语与译语在翻译中各有所得也各有所失的情况也是必然的，协调也不是全能的。因为既是翻译，一定的改变与出入就是必然的；从这个意义上说，翻译即意味着变异。在这方面只能是以总体效果来看，不可过于拘泥细

节，或以次妨主。

(五)

先看两则语性理论指导下的翻译实例。

A. On one of the sober and rather melancholy days in the latter part of autumn, when the shadows of morning and evening almost mingle together and throw a gloom over the decline of the year, I passed several hours in rambling about Westminster Abbey. (Irving)

译文：时为晚秋。风物凄清，气象萧萧，岁既将暮，一日之间几乎晨昏相连，而朦胧曖昧，浑不可辨，正逢这样一天，我曾去西敏大寺作半日之勾留。

B. Some fishing boats were becalmed just in front of us. Their shadows slept, or almost slept, upon the water, a gentle quivering alone showing that it was not complete sleep or if sleep, that it was sleep with dream. (Rutueford)

译文：眼前不远，渔舟三五，凝滞不前，橈影斜映在水上，仿佛睡去，偶尔微见颤动，似又未尝熟睡，恍若惊梦。

以上二例均为译者在语性理论指导下积极协调的结果。A句的原文包括一个很长的时间状语，这在原语中很自然，但如按其表达次序简单直译过来，整个文句就会显得拖沓，有伤简洁。译者将“晚秋”一语提到句首独立成句，而把“凄清”、“萧萧”等修饰语放置后面，这样句子读来既很醒目，表达上也显得更自然和利落。“岁既将暮”的位置安放（提到前面）也体现了这一特点。在这里，局部的位置虽小有更动，但整个表达顺序却仍然不变，体现了寓灵活于严整的长处。译文B在语句的处理上也是灵活的，既不违背原语的大体造句顺序，又兼顾到译语的表达习惯，读起来是自然的。尤其是对其中个别词语的处理，颇能见出译者的匠心。比如sleep一词在原文中凡五见，似也不觉其多，如果一一逐个译出，那效果肯定是不佳的。但译者通过灵活的协调，只让它们出现两次，其余三个都被化入其他成分当中，这样句子就不显得生硬了。再有文言成分在这两则译文中的比例也是高的，但由于结合得巧妙自然而不露痕迹，也就不仅不是缺点，反而使译文的艺术性得到增强。这里附带说一句，这是一则受到过张今教授赞美的妙译，曾被引用来证明译文有时甚至能胜过原作！

试问，除了语性理论，有哪种翻译理论能对上述译例做出具有说服力的解释？

诚然，对语性理论的研究目前尚欠完备，但在对翻译的认识上，它或许是一场“革命”（高健，2006：116）。诚如杨士焯所言，以语性理论为代表的中国译论有助于我们重新认识和建立中国的翻译实践体系（杨士焯，2012：104）。

目录

1. 绪论	1
1.1 文质之争——风格对等	2
1.2 直译意译之争——语言层次对等	3
1.3 “翻译的世纪”——语境的缺失、对等到泛化	7
1.3.1 语文学研究——忠实	7
1.3.2 语言学研究——对等	8
1.3.3 文化研究——操控	9
1.4 结语	11
2. 翻译标准论	12
2.1 引言	12
2.1.1 何谓翻译标准?	12
2.1.2 翻译标准的作用	14
2.2 中国翻译标准	15
2.3 国外翻译标准	32
2.4 中外翻译标准异同	60
2.5 翻译标准的研究视角	62
2.5.1 一元论	62
2.5.2 二元论	62
2.5.3 三元论	63
2.5.4 多元论	63

2.6	翻译标准确定的依据	64
2.6.1	翻译的目的不同	64
2.6.2	翻译的文体不同	66
2.6.3	翻译的时代不同	67
2.7	翻译标准的特点	67
2.7.1	翻译标准的多元性	68
2.7.2	翻译标准的动态性	68
2.7.3	翻译标准的模糊性	69
2.8	结语	70

3. 翻译文化论 72

3.1	引言	72
3.1.1	文化	73
3.1.2	文化学	75
3.1.3	文化、语言与翻译	75
3.1.4	文化翻译学	76
3.2	英汉语言的文化承载	77
3.2.1	语言构成的差异	78
3.2.2	语言模式方面的差异	79
3.3	文化翻译的误区及影响因素	80
3.3.1	文化翻译的误区	81
3.3.2	影响文化翻译的因素	82
3.4	翻译中的文化等值	86
3.4.1	零等值	87
3.4.2	部分等值	87
3.4.3	假性等值	87
3.5	文化翻译策略	88
3.5.1	翻译中的归化策略	88
3.5.2	翻译中的异化策略	89
3.6	文化翻译的目的	90
3.6.1	传递文化内涵	90
3.6.2	适应读者接受能力的需要	91

3.6.3 维护和传播本域文化的需要	91
3.7 结语	92
4. 翻译风格论	93
4.1 引言	93
4.2 我国文学翻译中的风格观	96
4.2.1 东汉至唐宋时期	96
4.2.2 明清两代	96
4.2.3 鸦片战争至五四运动前后	97
4.2.4 新中国建立至文革前后	98
4.2.5 改革开放至今	99
4.3 风格的可译性	100
4.3.1 风格“不可译论”	100
4.3.2 风格“可译论”	101
4.4 译者的任务	102
4.5 风格的再现	104
4.5.1 体会作者意旨	104
4.5.2 妙语作者文心	108
5. 翻译协调论	115
5.1 引言	115
5.1.1 翻译协调论产生的客观需要	115
5.1.2 翻译协调论的理论基础	117
5.1.3 翻译协调论的内涵	119
5.2 协调论对文学翻译实践的指导意义	120
5.2.1 艺术性与科学性之协调	121
5.2.2 内容与形式之协调	122
5.2.3 整体与细节之协调	124
5.2.4 语言民族性与自然性之协调	127
5.2.5 英汉民族思维之协调	130
5.2.6 形合与意合之协调	133

5.2.7 归化与异化之协调	135
5.2.8 译作与原作风格之协调	137
5.3 结语	139
6. 翻译能力论	141
6.1 引言	141
6.1.1 西方研究现状	141
6.1.2 国内研究现状	143
6.2 翻译能力述略	144
6.2.1 翻译能力的构成	144
6.2.2 翻译能力的发展层次	150
6.3 翻译能力的综合模式	151
6.3.1 翻译能力综合模式的构成因素	152
6.3.2 翻译能力综合模式的发展阶段	152
6.4 PACTE 翻译能力模式研究	156
6.4.1 PACTE对汉译英翻译能力习得的研究	157
6.4.2 PACTE对英译汉翻译能力习得的研究	160
6.4.3 小结	163
6.5 结语	164
参考文献	165
后 记	177

1.

绪论

本质与现象是唯物辩证法的基本范畴之一。本质是事物的根本性质，是事物自身组成要素之间相对稳定的内在联系，是由事物本身所具有的特殊矛盾构成的。本质是事物存在的根据，只有把握了事物的本质，人们才能够洞悉千变万化、丰富多彩的现象。基于这一思想认识，我们如何在百花齐放、百家争鸣的当今世界译坛中，把翻译的真正面目看得真真切切呢？唯有从现象深入到本质，再从本质上揭示现象，才能把握翻译的本质。回顾中西译学，译界学者和理论家给“翻译”一词下了诸多定义，从不同角度回答了什么是翻译，如何认识翻译。但是在众多对翻译的认识中有一个隐形的、绕不开的核心概念就是“对等”。对等是翻译存在的依据，对等是翻译的本质属性。人们普遍认为，翻译必须忠实于原文，译文必须对等于原文。人们理想中的翻译是什么样子的呢？就是以其最高“对等度”靠近源文本，即在形式、内容、意义、价值、神韵、词汇、语法、风格、功能、效果、读者反映等各个方面和层级都贴近源文本时，我们就得到了理想中的“对等”文本，也就是“标准的”、“合格的”或是“合适的”翻译文本（谭载喜，2007：5）。然而，基于译者背景不同，读者理解不同，译文往往呈现出各方面“不对等”的现象。中西译学恰恰就是在“对等”和“不对等”这一矛盾运动中不断发展，翻译的本质也在其中展露出来。本章中，我们将通过回顾历史，从史料